



SCALA PARADISI

АКАДЕМИКУ ДИМИТРИЈУ БОГДАНОВИЋУ
У СПОМЕН

СЛОВЕНСКИ И СРПСКИ СРЕДЊИ ВЕК
Књига 1



ACADEMIA SCIENTIARUM ET ARTIUM SERBICA

SECTIO GLOTTOLOGICA ET LITTERARIA

COLLEGIUM PALAEOSLAVICUM

SLAVICA ET SERBICA MEDIAEVALIA

Volumen I

SCALA PARADISI

SCRIPTA IN MEMORIAM
DEMETRII BOGDANOVIĆ VIRI ACADEMICI
1986–2016

Acceptum in Sectionis glottologicae et litterariae conventu vi, die xxvi mensis
Iunii, anno mmxviii, auctoribus Jasmina Grković-Major, Academiae socia
ordinaria et Anatolij Arkadjevič Turilov, Academiae socio extraneo

Redactores

Anatolij Arkadjevič Turilov, Academiae socius extraneus, Tatjana Subotin-Golubović,
univ. profestrix, Irena Špadijer, univ. profestrix, Nataša Dragin, univ. profestrix,
mag. Dušica Grbić et Katarina Mano-Zisi

BELGRADI
MMXVIII

СРПСКА АКАДЕМИЈА НАУКА И УМЕТНОСТИ

ОДЕЉЕЊЕ ЈЕЗИКА И КЊИЖЕВНОСТИ

СТАРΟΣЛОВЕНСКИ ОДБОР
СЛОВЕНСКИ И СРПСКИ СРЕДЊИ ВЕК

Књига 1

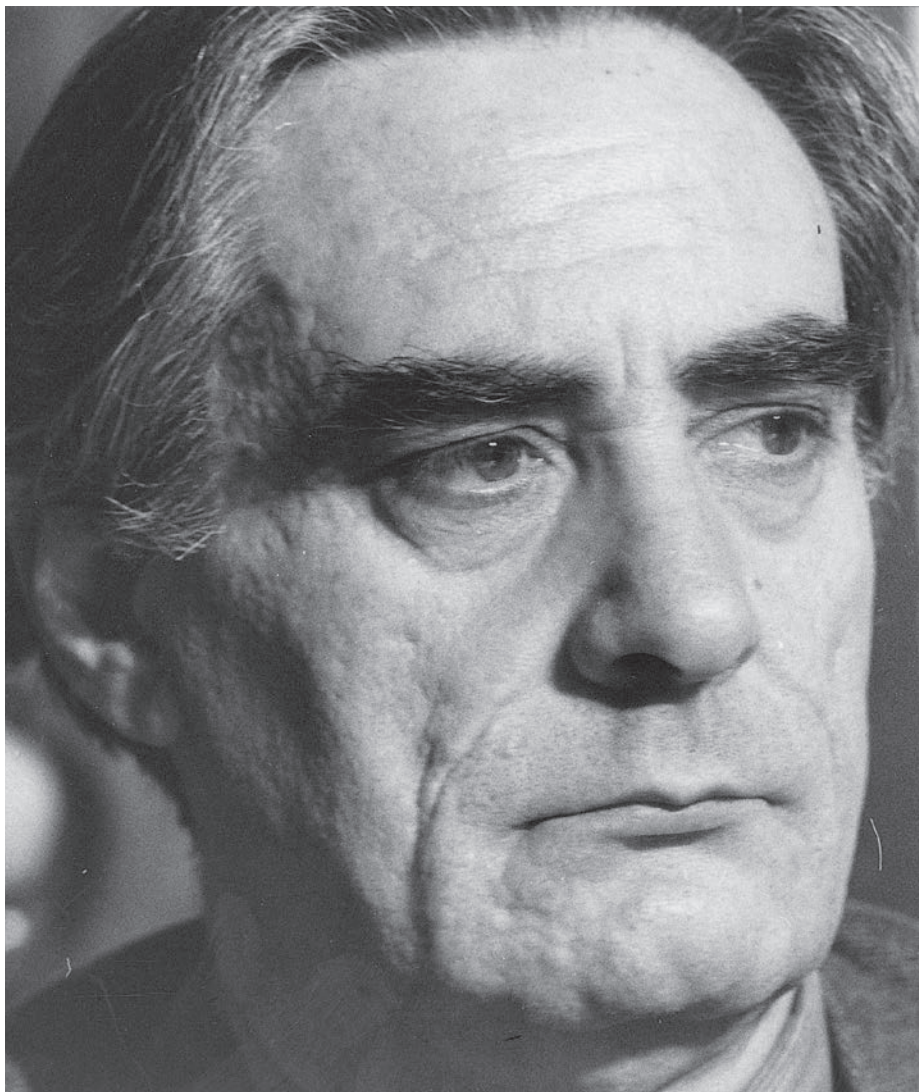
SCALA PARADISI
АКАДЕМИКУ ДИМИТРИЈУ БОГДАНОВИЋУ
У СПОМЕН
1986–2016

Примљено на VI скупу Одељења језика и књижевности, од 26. јуна
2018. године, на основу реферата академика Јасмине Грковић-Мејџор
и иностраног члана Анатолија Аркадјевича Турилова

Уредници

Анатолиј Аркадјевич Турилов, инострани члан САНУ, проф. др Татјана
Суботин-Голубовић, проф. др Ирена Шпадијер, проф. др Наташа Драгин,
мр Душица Грбић и Катарина Мано-Зиси

БЕОГРАД
2018



Luigi Einaudi

Димитрије Богдановић (из породичне архиве)

УВОДНА РЕЧ

Академик Димитрије Богдановић (1930–1986), по образовању теолог и правник, оставио је својим делом блистави траг у српској медијевистици. Био је свестрани проучавалац српске средњовековне духовне културе и књижевности, као и српског рукописног наслеђа у целини, сагледавајући их из различитих углова и тиме утирући пут у многим областима истраживања. Као начелник Археографског одељења Народне библиотеке Србије и професор на Одељењу за историју Филозофског факултета у Београду неседично је преносио знање млађим генерацијама, образујући многе нараштаје научних посленика.

У научном раду значајну пажњу посветио је византијским темељима српске средњовековне културе и рецепцији византијске књижевности. Једна од омиљених тема била му је Лествица светог Јована Лествичника. Објавио је њен превод, као и монографију *Јован Лествичник у византијској и сѣарој српској књижевности*, засновану на докторској дисертацији. У жељи да корене српске духовности приближи савременицима писао је у више наврата о исихазму, посебно о неоплатонизму у исихастичкој књижевности код Срба, о социјалној теологији Јована Златоустог, о Светим оцима и учитељима цркве, рецепцији византијског богословља у Србији XIV и XV века, о књижевности као чиниоцу интеграције византијско-словенског Балкана, о византијском књижевном канону у српским службама средњег века. Редиговао је превод *Поетике рановизантијске књижевности* Сергеја С. Аверинцева, обогативши књигу врсним предговором *На њушевима њео-ријској проучавања рановизантијске књижевности*. У низу прилога посвећених појединим питањима средњовековне књижевности у Срба издвајамо студију *Развој жанрова у српској књижевности XIII века*, као и више од стотину одредница у *Речнику књижевних њермина*. Средњовековној култури приступао је као целини, заснованој на јединственом погледу на свет, те је писао и о односу књижевности и ликовне уметности. „Закон лепоте као свеопшта норма људског постојања захтевао је да буде исказан и у стварању писаном речју“, изрекао је једном приликом. Своја књижевнотеоријска и историјскокњижевна проучавања крунисао је поглављима у вишетојној *Историји српског народа* и књигом *Сѣара српска књижевност*.

Хвале је вредна и његова посвећеност приређивању, критичком издавању и преводу старих споменика. Учествовао је у припреми прва два тома издања *Законика цара Стефана Душана*, у којима је објављено шест преписа овога текста, објавио *Софијску службу светом Сави, Карејски и илirik светиога Саве, Србљак. Службе, канони, акаџисџи, I–IV* (у сарадњи са Ђорђем Трифуновићем), Теодосијево *Жиџије Пеџра Коришкој, Жиџије Ђорђа Краџовца, Еџисџолије кир-Силуанове, те Маџичин аџосџол*. Саставио је и данас у издавању споменика незаобилазни текст *Правила за криџичка издања сџарих срџских џисаца*. Био је и један од покретача едиџије *Сџара срџска књижевносџи*, чији је циљ био да дела средњег века кроз преводе приближи савременом читаоцу. Са својим учитељем Владимиром А. Мошином приредио је критичко издање Вуковог превода *Новој завџеџа* у оквиру *Сабраних дела Вука Караџића*.

Пажњу је посвећивао и проблемима текстологије и лексикографије. У овој области драгоцени су његови радови *Тексџолошко изучавање џравних сџоменика средњовековне Срџије, Недиблијска џрађа у речнику сџарословенској језика срџске редакџије* и *О неким џиџањима лексикоџрафске обраде јужнословенских џирилских сџоменика срџске редакџије*.

Проучавао је српско писано наслеђе у многим рукописним збиркама (Хиландар, Савина, Библиотека Епархије арадске, Дечани, Пећка патријаршија, Николац, Цетињски манастир и др.). Продубио је приступ који је усвојио од Владимира А. Мошина на пољу археографије и палеографије, а своја начела изложио је у програмском раду *Меџод оџиса рукоџиса у Археоџрафском одељењу Народне дџблиоџеке СР Срџије у Беоџраду*. Поред више прилога у којима је изнео резултате својих истраживања (*Сџара срџска рукоџисна књиџа и џроблем реконсџрукџије њених фондова, Вирилска џалеоџрафија и кодиколоџија у Јуџославији, Персџекџиве књижевноисџоријских исџираживања у збиркама словенских рукоџиса Свеџе Горе, Археоџрафски џројекџи у Срџији* итд.), објавио је и две монографске синтезе: *Каџалој џирилских рукоџиса манасџира Хиландара, I–II*, и *Инвенџар џирилских рукоџиса у Јуџославији (XI–XVII века)*.

„Био је то човек сасвим изузетних особина“, написала је академик Ирена Грицкат, један од његових блиских сарадника. Красили су га, како каже, велика интелектуална и духовна острашћеност, многострана и необична знања, моћ усредсређивања, организаторска умешност, тактични приступ саговорницима, дар лепе речи, мирна углаћеност, те јасноћа и брзина мишљења. „Он је, по некој особеној интуиџији, по дубоко проџуховљеној поистовећености са предметом свога рада, био непоновљив.“

Академик Димитрије Богдановић је, поред бројних дужности које је имао у Српској академији наука и уметности, био оснивач и први председник Старословенског одбора, утемељеног 1982. године. У знак захвалности за наслеђе које нам је оставио и поштовања према његовом неуморном раду, едицију Старословенског одбора САНУ *Словенски и српски средњи век (Slavica et Serbica mediaevalia)* започињемо њему посвећеном споменицом.

Академик Јасмина Грковић-Мејдор

ЈЕЗИК, КЊИЖЕВНОСТ И РУКОПИСНО НАСЛЕЂЕ

О ЮЖНОСЛАВЯНСКИХ ПЕРЕВОДАХ СТИШНОГО ПРОЛОГА

МАРИНА В. ЧИСТЯКОВА

Аннотация. – Анализ ранних прологов Дечанского монастыря (Деч. 55 и Деч. 54) привел Д. Богдановича к выводу о наличии двух переводов или редакций Стишного пролога: лукиевой и варлаамовой, возникших в сербской книжной среде в начале XIV в. Г. Петков вслед за И. Я. Яцимирским и К. Ивановой указал на наличие болгарского перевода Стишного пролога, созданного в первой половине XIV в. в Тырновском книжном центре, а также учел выделенные Д. Богдановичем редакции. Сербский перевод представлен в классификации Г. Петкова варлаамовой редакцией, а болгарский перевод – тырновской и лукиевой редакциями, к последней он отнес три списка: Деч. 55, НБКМ 1040 и Ник. 34. Однако первые два отражают стандартный текст тырновской редакции, а третий является контаминированным списком: в его начале (1. IX – 18. X) помещен новый перевод Простого пролога с добавлением заново переведенных стихов к отдельным житиям, далее (18. X – 31. XII) выписана традиционная тырновская редакция Стишного пролога. Следовательно, выделение Лукиевой редакции неоправданно и классификация южнославянских версий Стишного пролога сводится к двум переводам. Сплошная проверка состава и языковых особенностей стишных прологов из рукописных собраний Болгарии и Сербии подтвердила наличие только двух параллельных переводов, встречаются также списки смешанной редакции, в которых объединены тексты обеих версий (Хил. 424, 427).

Ключевые слова: церковнославянская книжность, агиография, календарные сборники, Стишной пролог, южнославянские переводы XIV века, классификация проложных редакций, дечанское собрание рукописей

На южнославянские переводы Стишного пролога впервые обратил внимание А. И. Яцимирский¹. На основе анализа состава и языковых особенностей двух сербских прологов последней четверти XVI в. (ХАЗУ III с 8 и ХАЗУ III с 14)² он выделил две независимых версии, относящиеся, по его мнению, к тырновской книжной продукции³.

* Марина В. Чистякова, Институт литовского языка, Вильнюс, mcistiakova@gmail.com

¹ Яцимирский 1916, 28–44.

² Сокращенные обозначения прологов расшифрованы в приложении 2.

³ Там же, 42–44.

В 1976 году проф. Д. Богданович рассмотрел 9 стишных прологов сербского извода и 2 минеи с проложными чтениями XIV–XVI вв. из рукописного собрания монастыря Высокие Дечаны (Деч. 52–60, Деч. 45, Деч. 42)⁴. Особое внимание он уделил двум древнейшим прологам этого собрания – Деч. 55, созданному анагностом Лукием в 70-е гг. XIV в., и Деч. 54⁵, переписанному в 1394 г. Даниилом Левоокием⁶ по заказу Варлаама, епископа (затем игумена) Дечанского монастыря. Сопоставив состав и качество текстов январского цикла этих списков, Д. Богданович пришел к выводу о существовании лукиевой (Деч. 55) и варлаамовой (Деч. 54) редакций Стишного пролога, различающихся по составу статей и характеру перевода с греческого. Автор констатировал древность обеих версий и предложил считать их независимыми переводами, созданными в сербской книжной среде не позднее начала XIV века⁷.

Тремя годами позже К. Иванова высказала иное мнение, отметив, что Стишной пролог явился одной из первых масштабных переводческих инициатив Тырновской книжной школы. На основе анализа выборочных текстов болгарских и сербских списков она пришла к выводу о существовании двух выполненных в XIV веке переводов Стишного пролога: тырновского и афонского. Более древним, по ее мнению, является тырновский перевод⁸.

Последний был отнесен к тырновской книжной продукции на основе наличия в нем житий Параскевы Тырновской, Иоанна Рильского, сказания о перенесении мощей Илариона Могленского и др.⁹, но Л. Тасева справедливо заметила, что цикл тырновских житий мог быть включен в уже готовый перевод. До выяснения обстоятельств происхождения она предложила называть этот перевод афоно-тырновским, поскольку, подобно иным возникшим на Афоне новоизводным версиям богослужебных книг, он был широко распространен в южно- и восточнославянской письменности¹⁰.

Проанализировав язык переводов, Л. Тасева пришла к выводу, что параллельные версии Стишного пролога противопоставлены друг другу

⁴ Богдановић 1976, 37–72.

⁵ По мнению исследователей, пролог Деч. 54 составляет комплект с Деч. 52 и Деч. 53.

⁶ Подробнее об этом писце см.: Цернић 1981, 339–342, 354–356, № 59–71, табл. 54–67; Турилов 2006, 116.

⁷ Ученый исключал возможность выполнения перевода Стишного пролога в Болгарии, см. Богдановић 1976, 63–64.

⁸ Иванова 1979, 122.

⁹ Иванова 2003, 409.

¹⁰ Тасева 2006, 170, прим. 7.

по 5 из 8 признаков, характеризующих определенные переводческие принципы: выбор между контекстуальным и словарным значением слова, особенности перевода грецизмов, композитов, употребление указательных местоимений, причастные и номинативные конструкции с союзом «иже», предложения с дательным самостоятельным, выражение страдательного залога. Сербские переводы Стишного пролога и Триодного синаксаря по этим признакам совпадают: «В обоих сербских переводах, напротив, чаще подыскиваются контекстуальные соответствия греческим лексемам, переводчики относятся более либерально к заимствованиям в религиозно-богословской терминологии, более скупое используют на словообразовательном и синтаксическом уровнях элементы с подчеркнуто книжным характером, ограничивают дательный самостоятельный, опускают греческий артикль в номинативных конструкциях»¹¹. Л. Тасева ставит вопрос о возможной связи этих переводов с Дечанским книжным центром, из которого происходят древнейшие сербские списки Стишного пролога и Триодного синаксаря.

Суммировав высказанные мнения, Г. Петков указал на существование болгарского и сербского переводов Стишного пролога¹². Наиболее распространен, по его мнению, был болгарский перевод, выполненный в Тырновском книжном центре. Древнейшими болгарскими списками этого перевода являются прологи Зогра. 80, 1345–1360 гг. и БАН 73, 1368–1370 гг. Классификация южнославянских версий Стишного пролога Г. Петкова включает одну редакцию сербского перевода – варлаамову, которая тождественна выделенной Д. Богдановичем варлаамовой редакции, и две редакции болгарского перевода – тырновскую и лукиеву (последняя совпадает с лукиевой редакцией у Д. Богдановича). Г. Петков назвал три списка лукиевой редакции (версия сербского происхождения):

- 1) Национальная библиотека свв. Кирилла и Мефодия, № 1040, март–август, 1347–1356 гг.;
- 2) Дечанский монастырь, № 55, декабрь–февраль, 70-е гг. XIV в.;
- 1) Монастырь Николяц, № 34, сентябрь–декабрь, 60-е гг. XIV в.;

Однако первые два списка воспроизводят болгарский перевод Стишного пролога. Об этом свидетельствуют результаты сопоставления их структуры и языка с иными представителями тырновской редакции (напр., Зогра. 4, Зогра. 5, Зогра. 80, Зогра. 81, Рил. 2/19, Рил. 2/20, Рил. 2/21, НБКМ 143, НБКМ 166, НБКМ 167, НБКМ 552, НБКМ 1041, НБКМ 1041,

¹¹ Тасева 2006, 183.

¹² Петков 2000, 46–47.

НБКМ 1044, БАН 73, БАН 74, БАН 75 и др.). В своей монографии Г. Петков неоднократно отмечает, что по составу и качеству текстов Деч. 55 совпадает с БАН 73, а НБКМ 1040 – с Зогр. 80; различия между ними сводятся к правописанию: «От приведените успоредни текстове става ясно, че между БАН 73 и Деч 55 различията са само правописни. Има и пълно съвпадение на съставите им. Налага се изводът, че обявеният от Богданович текст на Деч 55 като самостоятелна сръбска редакция или превод се покрива напълно с текста на БАН 73»¹³. Пролог НБКМ 1040, несмотря на его сербское происхождение, ученый характеризует как один из наиболее близких к протографу тырновской редакции списков¹⁴.

Третий отнесенный Г. Петковым к лукиевой редакции пролог – Ник. 34 – является комбинированным, с 1 сентября по 18 октября его текст отражает новый перевод Простого пролога, ср. версии проложного жития прп. Аммона египтянина, 4. X:

Ник. 34, л. 21	Простой пролог (Соф. 1324) ¹⁵	Тырновская редакция (БАН 73) ¹⁶	Варлаамова ред. (УБСМ 16, л. 20 об.)
Прѣпены ѿць нашъ Амонъ бѣ въ постницѣхъ днѣхъ. бѣше ѿ Егѣпта мнѣхолоубъ сынъ ѿ юности. и въ вѣмѣна Мѣксидиана цѣра, отиде въ поустыню и бѣше мѣхѣ. и хожаше въ единионъ ризѣ днѣ и ношѣ. и питааше ѿ възрастающѣхъ зелѣн. прѣбѣ же до подвигъ великаго Янтонни. въ нже и бѣженѣ дѣши амоновѣ изшѣши ис тѣлесе, и на нѣо възносишѣ. сѣде сѣтин Янтонни и зѣче нѣкъи ѿ братенъ дѣшепольные	Прѣпены оць нашъ. Амонуъ бѣгоносѣхъ. въ постницѣхъ бѣ днѣхъ. бѣ ѿ Егѣпта. мнѣхолоубъ сынъ ѿ оуности. въ вѣмѣна же Мѣксидиана цѣра. ѿнде въ поустыню. и ошѣде единъ мѣхѣаше. въ единионъ ризѣ хода ношѣ и днѣ. и питаа са. ѿ възрастающѣхъ зелѣн. прѣбѣ же животъ его до подвигъ великаго Янтонни. ѿ негоже и бѣженѣ дѣши Амонуъ. ѿ телесе ншѣдѣши. и на нѣо възносишѣ бывающѣ. сѣда сѣтин Янтонни. оуѣа нѣкъи	Съи егѣптѣнинъ бѣше роумъ. ѿ родителѣи ѿбсирѣлъ. пониженъ стрѣлъ свонцѣ поати женѣ. и сказавъ са с неж за нѣ лѣтъ. никако прикоснѣ са ен, нж иакъ и съ сестрѣ тако бѣше. вынѣ тѣды и болѣзни твора себѣ. и тако ѿшѣ приде къ великоуѣ Янтоннѣю, и велѣи сѣтин вднѣвъ са о немѣ.	Съи егѣптѣнинъ бѣ родѣ. и ѣдѣршишѣ родителѣи его. пониженъ бѣ стрѣ своѣи женѣ съпреши се. и пожитъ съ нему лѣ нѣ. сѣ бѣ оутражняе се въ вѣтроградѣ. многу болѣзни и троудъ себѣ прилагѣ, ни мала приобщѣе се иакъ женѣ, нѣ иакъ сестрѣ, сынъ ѿшѣ ѿтоудѣ, приде къ Янтоннѣю великоуѣ.

¹³ Петков 2000, 53, см. также параллельные тексты тырновской, варлаамовой и лукиевой редакций на с. 51–52, 55–56 и таблицу 1 с росписью состава январских чтений на с. 25.

¹⁴ Там же, 118.

¹⁵ Текст Простого пролога цитируется по изданию: Прокопенко et al. 2010, 156–158 (там же приведен греческий текст этого жития).

¹⁶ Текст тырновской редакции Стишного пролога цитируется по изданию: Петков, Спасова 2009, 17.

глы: видѣ дѣюу аценовоу възносимоу на нѣбо, и прослави бѣа. и сказа братѣнѣ тако прѣстави се ѿмѣнь. братнѣ же поклонѣше старцоу ндоша. и дошѣше испыташе вещь о днѣвнѣмъ часѣ. ндоше въ ѿгуптъ и обрѣтоше и по .ѿ. тѣмъ дѣнѣ тако ѿспе сѣтин ѿмѣнь въ тѣ ѿа вънѣ же рѣ сѣтин ѿнтоннѣ.	ѿ братнѣ. дѣепользныя глы видѣ дѣюу вънезапоу. въставѣ зраше кѣа. ведоимоу анѣлы. и славаше бѣа. въпросише же и пришьдшнѣ. и оувѣдѣвъше вещь испытѣше днѣвныи ѿа. и шѣдѣше въ ѿгуптъ. по десатѣмъ дѣннѣ. обрѣтоша тако оумрѣ сѣтин ѿмоуны. въ тѣ ѿа въ ныже рѣ ѿнтони.	бѣа многиныи на полѣж. раднѣ бывающнѣмъ тѣмъ ѿ него. и тако кѣа Гоу ѿтнде.	и многолюднѣ ѿ него мнозѣмъ бывѣ ползованиемъ. нѣ и патѣ бывшѣ раднѣ ѿ него неизрѣченнѣ тѣмъ.
--	---	--	--

В начальной части Ник. 34 к отдельным житиям добавлены заново переведенные стихи, далее (с 18 октября по 31 декабря) следует стандартная тырновская редакция Стишного пролога. Подобный комбинированный список мог появиться из-за утраты начальных листов в антиграфе, впоследствии восполненных по другому источнику. В Ник. 34 на месте текстологического шва (л. 31 об.) рукою писца в верхнем поле киноварью поставлен крест и сделана запись *от zde начеша се Пантократори синаксаре*. Вероятно, в этой записи упомянут Дечанский монастырь в честь Христа Пантократора.

Несмотря на наличие стихов, текст в начале Ник. 34 отражает древнейший перевод Простого пролога, поэтому эту часть рукописи следует считать стишной разновидностью славянского Синаксаря, а оставшуюся – болгарским переводом Стишного пролога. Следовательно, у нас нет оснований для выделения лукиевой редакции, и классификация южнославянских версий Стишного пролога сужается до двух версий – болгарского и сербского переводов.

В настоящий момент вопрос о происхождении южнославянских переводов Стишного пролога окончательно не решен. Не исключено, что один или оба перевода были выполнены на Афоне в первой четверти XIV в. связи с введением на Балканах Иерусалимского устава. Мы используем термины «болгарский» и «сербский» переводы на том основании, что отличительной особенностью первого из них является агиографический цикл в честь тырновских святых, а второй по ряду переводческих принципов совпадает с сербским переводом триодного Синаксаря.

В рамках проведенного Г. Петковым исследования варлаамова редакция тождественна сербскому переводу, а тырновская редакция отражает болгарский перевод. Рассмотренный Д. Богдановичем пролог Деч. 55 передает болгарский перевод, а Деч. 54 совпадает с сербским

переводом. В научной литературе продолжением Деч. 54 называют списки Деч. 52 (март–май), Деч. 53 (июнь–август)¹⁷. Если это действительно так, то древнейший комплект Стишного пролога Дечанского монастыря разнороден в редакционном отношении: в Деч. 54 переписан сербский перевод, а в Деч. 52, Деч. 53 – болгарский.

Сербский перевод обладает расширенным составом памятней святых, проложных стихов и житий. Так, на 5 октября в его структуру включены текст мученикам Флорентию и Диоклитиану, память прп. Савина, еп. равеннского, памяти со стихом мц. Мамелфы, убитой из лука (поминается в один день с мц. Мамелфой персиянкой), прп. Феодота эфесского, отсутствующие в болгарском переводе Стишного пролога¹⁸.

Исследователи отметили также лексические и синтаксические различия между текстами болгарского и сербского переводов¹⁹. Проанализировав переводческие ошибки и неточности в проложных стихах на март, Л. Тасева констатировала независимое происхождение двух версий Стишного пролога²⁰.

Приведенные уточнения снимают противоречия во мнениях и вносят ясность в классификацию южнославянских переводов Стишного пролога, а также позволяют разграничить южнославянские переводы Стишного пролога и последующие редакции. Так, на основе сербского списка болгарского перевода²¹ были составлены московская, новгородская, киевская, кирилло-белозерская и рифмованная редакции Стишного пролога.

Для подтверждения правомерности сделанных выводов мною была осуществлена сплошная проверка редакционной принадлежности рукописных стишных прологов, хранящихся в Сербии (Национальная библиотека Сербии, Университетская библиотека им. Светозара Марковича, Архив Сербской Академии наук и искусств) и Болгарии (Национальная Библиотека Кирилла и Мефодия, Научный архив Болгарской академии наук, Церковно-исторический и архивный институт), а также

¹⁷ Богдановић 1976, 40–43; Гроздановић-Пајић, Станковић 1995, 20; Синдик 2011, 172–189.

¹⁸ См. роспись годового состава чтений обеих редакций: Петков 2000, 143–190.

¹⁹ См. примеры: Богдановић 1976, 54–55, 61–62; Петков 2000, 33–35, 51–52, 55–56; Стойкова 2001, 156–157, 159–162; Тасева 2006, 174–175.

²⁰ Тасева 2009; см. также Taseva 2009, Тасева 2011.

²¹ В молитве, завершающей сказание о перенесении мощей Илариона Могленского, 21. X, в этих списках упомянуты не только болгары, но и сербы, см., напр., Печ. 56, Деч. 59, НБС 639, Деч. 60, Ник. 35.

электронных копий и микрофильмов из иных собраний, имеющих в библиотеках этих стран.

Анализ состава и текстологических особенностей 80 списков осенне-зимнего и весенне-летнего полугодия подтвердил наличие лишь двух переводов — болгарского и сербского с явным преобладанием списков первого из них (см. приложение). Встретились также случаи последовательного объединения обеих версий в рамках одного списка. Например, в прологе Деч. 59 тексты на сентябрь–ноябрь совпадают с болгарским переводом, а на декабрь выписан сербский перевод; в прологе ХАЗУ III с 14 вначале следует болгарский перевод (1. VI – 4. VI), затем – сербский (5. XI – 30. XI).

Помимо этого, известны списки смешанной редакции (в «Предварительном сводном каталоге проложных текстов» она названа варлаамово-тырновской), в структуре которых на каждый день представлены чтения обеих версий, или же объединение произведено на уровне проложных текстов. Так, в житии мч. Аммона египтянина, 4. X в списках Хил. 424, Хил. 427²² начало текста совпадает с сербским переводом, а окончание следует за болгарским переводом (совпадающие части текста выделены одинаковым подчеркиванием), ср.:

Болгарский перевод
(БАН 73)

Сън егѹптѣнинъ бѣше
рѡмъ. ѿ родителѣи
ѡбсирѣлъ. понжѣнь
стрнець свондъ полти
женѣ. и сказавъ сѧ с нежъ за,
иѣ лѣтъ. никако прикоснѣ
сѧ еи, нжъ тако и съ сестрѣ
тако бѣше. вынѣ трѣды и
болѣзни бора себѣ. и тако
ѡшѣ приде къ великоуѡдѣ
ѧнтонію, и велии сѣын
ѡднѣ сѧ о немъ, бѣ
многынѣ на полѣж. ради
бывающинѣ чюдеса ѿ него.
и тако къ Гѡѣ ѡтнде.

Смешанная редакция
(Хил. 424, л. 39 об.)

Сън егѹптѣнинъ рѡмъ бѣше. и оумръшѣ
родителѣ его. поноуѣнь бѣ стрнѣ свондъ
женѣ съпрѣши се. и пожѣ сѣ нею, лѣ, иѣ.
сън бѣше оупражняе се въ врьтоградѣ.
многѹ болѣзнь и троѹ себе прилагае, ни
мала приѡбѣши се къ женѣ. нъ тако съ
сестрѣ тако бѣше. сън ѡшѣ ѡтоѹ принде
къ великоуѡѹ ѧнтонію, и велии сѣын
ѡ нѣ ѡднѣ сѣ. бѣ многѣ на полѣжѹ.
бывающинѣ ра чюдъ ѿ него. и тако къ
Гѣ ѡнѣ.

Сербский перевод
(УБСМ 16)

Сън егѹптѣнинъ бѣ родѡ.
и оумръшнѣ родителѣмъ
его. поноуѣнь бѣ стрнѣ
своѣ женѣ съпрѣши се. и
пожнѣ сѣ нею лѣ иѣ.
сѣ бѣ оупражняе се въ
врьтоградѣ. многѹ болѣзнь
и троѹдъ себѣ прилагае, ни
мала приѡбѣша се тако
женѣ, нъ тако сестрѣ, сън
ѡшѣ ѡтоѹдоѹ, принде къ
ѧндонію великоуѡѹ. и
многотѹднѣ ѿ него многѣмъ
бывѣ ползованнѣмъ. нъ и
патѣ бывшѣ ради ѿ него
нензрѣннѣ чюдеса.

²² См. роспись состава этих списков на сентябрь: Чистякова 2013, 63–427.

Если в списке происходит последовательное переключение с одной версии на другую в пределах месяца или иного крупного отрывка, и в каждом фрагменте перевод четко определяется, то список является комбинированным, для каждой его части следует указывать редакционную принадлежность. Если контаминация текстов обеих версий происходит в рамках чтений каждого дня (напр., Хил. 424, 427), то список следует отнести к смешанной редакции Стишного пролога.

Южнославянские служебные и праздничные минеи с чтениями Стишного пролога обычно дополняются традиционными текстами болгарского или сербского переводов. Например, в минеи Зогра. 34, Сентендре 5 включены проложные жития болгарского перевода; минеи УБСМ 18, МСПЦ 167 содержат чтения сербского перевода.

Исследователи указали на существование третьего (минейного) перевода Стишного пролога, отличающегося от двух указанных выше версий. Так, П. Симич вслед за Сергием отметил, что проложные чтения в сербской служебной минее Хлуд. 146, 1388 г. не совпадают с южнославянским переводом Стишного пролога, выполненным в XIV в. и получившим распространение в Московской Руси²³. Проложные тексты в Хлуд. 146 действительно отличаются от болгарского перевода, но считать их минейным переводом не стоит, поскольку по составу и языковым особенностям они идентичны сербскому переводу Стишного пролога.

А. Стойкова обратила внимание на житие и два чуда вмч. Георгия в южнославянской праздничной минее на летнее полугодие НБКМ 896, 3-я четверть (конец?) XIV в. Приведенные в ее работах примеры с параллельным текстом болгарского, сербского и минейного переводов жития и чудес вмч. Георгия не оставляют сомнений в том, что в НБКМ 896 помещен новый перевод Стишного пролога (он же представлен в минеях НБКМ 540, начало XV в. и НБКМ 919, XVII в.)²⁴.

Агиографический цикл вмч. Георгия в новой версии Стишного пролога в минее НБКМ 896 является лишь эпизодической вставкой, поскольку остальные проложные жития в ней ориентированы на Простой пролог²⁵. С точки зрения источников синаксарные жития в НБКМ 896 разнородны: одни отражают новый перевод Простого пролога (проложные чтения на февраль, март, апрель), другие в языковом отношении

²³ Сергий 1997, 217; Симич 1974, 74.

²⁴ Стойкова 2001, 159–161; Стойкова 2006, 282–284; см. также Тасева 2006, 170, прим. 9

²⁵ Список НБКМ 896 включен А. А. Туриловым в перечень южнославянских служебных и праздничных миней с чтениями из Обыкновенного (Нестишного) пролога, Турилов 2012, 14.

совпадают с традиционным славянским Синаксарем (в основном на май, июнь, июль), иногда встречаются жития Стишного пролога в новом переводе (житие и чудеса вмч. Георгия), в конце кодекса (31 августа, л. 244–252) включены стихи и проложные жития болгарского перевода Стишного пролога (по-видимому, это более поздние дополнения).

А. Стойкова полагает, что встречаемые в НБКМ 896 тексты Стишного пролога в новом переводе могли быть переведены вместе с иными гимнографическими материалами (т.е. была переведена греческая минея особого состава) или же отдельные тексты были переведены из греческого Стишного синаксаря специально для включения в Минею²⁶. В любом случае говорить о целостном минейном переводе Стишного пролога не приходится, на данный момент известны лишь южнославянские служебные и праздничные минеи, последовательно дополненные краткими житиями в новом переводе Простого пролога, напр., НБС 5, НБКМ 896, БАН 23, Деч. 32, ЦИАИ 403, ЦИАИ 501, Вазов 144.

²⁶ Стойкова 2001, 281.

ПРИЛОЖЕНИЯ К СТАТЬЕ

Краткий комментарий: В приложении 1 в хронологическом порядке указаны просмотренные мною южнославянские стишные прологи (рукописи, эл. копии и микрофильмы из библиотечных собраний Сербии и Болгарии) с учетом их редакционной принадлежности, в приложении 2 в алфавитном порядке приведены краткие археографические сведения об этих списках.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

№	Дата	Шифр	Перевод
1.	1345–1360	Зогр. 80	Б
2.	1347–1356	НБКМ 1040	Б
3.	1368–1370	БАН 73	Б
4.	1370	ХАЗУ III b 19	Б
5.	ок. 1370 г. (2-я часть), XV в. (1-я часть)	Митр. 1	Б
6.		Деч. 52	Б
7.	1394	Деч. 53	Б
8.		Деч. 54	С
9.	60-е гг. XIV в.	НБС 94	Б
10.		Ник. 34 (18. X – 31. XII)	Б
11.	60–70-е гг. XIV в.	УБСМ 16	С
12.		УБСМ 17	С
13.	70-е годы XIV в.	Деч. 55	Б
14.	90-е гг. XIV в.	Печ. 57	Б
15.	последняя четверть XIV в.	Печ. 56	Б
16.		Хил. 419	Б
17.	конец XIV – начало XV в.	БАН 74	Б
18.		Wuk 29	С
19.	1-я четверть XV в.	Хил. 426	Б
20.	20–30-е гг. XV в.	Хил. 424	смешанная ред.
21.	30-е гг. XV в.	Хил. 423	Б
22.		Деч. 57	Б
23.	2-я четверть XV в.	Хил. 427	смешанная ред.
24.	середина XV в.	Зогр. 81	Б
25.		Хил. 425	Б
26.	3-я четверть XV в.	Плевля 22	Б
27.	70–80-е гг. XV в.	Деч. 56	Б
28.	90-е гг. XV в.	Деч. 58	С

29.	2-я половина XV в. (л. 1–270), XVI в. (л. 271–312)	Wien 53	Б
30.	XV в.	ЦИАИ 328	С
31.	1545	Плевля 3	Б
32.	1550	БАН 75	Б
33.	1554	НБКМ 1041	Б
34.	1570	ХАЗУ III с 8	Б
35.	1570	Ник. 37	Б
36.	1572	ХАЗУ III с 14	Б: 1. VI – 4. XI С: 5. XI – 30. XI
37.	1573	НБС 639	Б
38.	1575	Граб. 5	Б
39.	1579	Плевля 4	Б
40.	1580	Ник. 38	Б
41.	1581	СПБ 126	Б
42.	1583	МСПЦ 93	Б
43.	1588	ЦИАИ 294	Б
44.	1594	Коп. 19	Б
45.		Зогр. 47	Б
46.	начало XVI в.	Груич 252	Б
47.	1-я четверть XVI в.	Деч. 59	Б: 1. IX – 30. XI С: 1. XII – 31. XII
48.		ЦИАИ 110	Б
49.	1-я половина XVI в.	ЦИАИ 295	Б
50.		Рил. 2/20	Б
51.		Печ. 58	Б
52.	середина XVI в.	Рил. 2/19	Б
53.		Рил. 2/21	Б
54.	3-я четверть XVI в.	САНУ 381	Б
55.	70-е гг. XVI в.	Деч. 60	Б
56.	90-е гг. XVI в.	МСПЦ 18	Б
57.		Груич 254	Б
58.	последняя четверть XVI в.	МСПЦ 23	Б
59.		Печ. 30	Б
60.	2-я половина XVI в.	Ник. 35	Б
61.		Грач. 32	Б
62.	конец XVI в.	НБКМ 552	Б
63.	XVI в.	БАН 76	Б
64.		МСПЦ 143	Б
65.		МСПЦ 149	С
66.		НБКМ 135	Б
67.		НБКМ 143	Б

68.	1620	НБКМ 1042	Б
69.	1621	Хил. 436	Б
70.	ок. 1621	Хил. 437	Б
71.		Хил. 438	Б
72.	1627	Хил. 251	Б
73.	1636	НБКМ 1044	Б
74.	1664	Плевля 100	Б
75.	1694	НБКМ 167	Б
76.		Зогр. 4	Б
77.	начало XVII в.	Зогр. 5	Б
78.	1-я четверть XVII в.	НБС 535	Б
79.	2-я половина XVII в.	НБКМ 166	Б
80.	конец XVII в.	СПБ 425	Б: 1. IX – 30. XII С: 31. XII – 28. II

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

А. БОЛГАРСКИЙ ПЕРЕВОД

БАН 73: София, Научный Архив Болгарской АН, ф. 10, № 73, сентябрь–февраль, 1368–1370 гг., 413 л., текст болгарского перевода помещен на л. 1–345.

БАН 74: Болгария, София, Научный Архив Болгарской АН, ф. 10, № 74, сентябрь–февраль, конец XIV – начало XV в., 403 л.

БАН 75: София, Научный Архив Болгарской АН, ф. 10, № 75, сентябрь–февраль, середина XVI в., 357 л.

БАН 76: София, Научный Архив Болгарской АН, ф. 10, № 76, январь–апрель, XVI в., 218 л.

Граб. 5: Сентендр, Библиотека Будимской епархии Сербской православной церкви, собр. монастыря Грабовац, № 5, июнь–август, 1575 г., неполный, 151 л.

Грач. 32: Приштина, Монастырь Грачаница, № 32, март–август, конец XVI в., 294 л.

Груич 252: Белград, Музей Сербской православной церкви, собр. Р. Груича, № 252, январь, начало XVI в., фрагмент, 1 л.

Груич 254: Белград, Музей Сербской православной церкви, собр. Р. Груича, № 254, июль, последняя четверть XVI в., фрагмент, 1 л.

Деч. 52: Дечаны, Дечанский монастырь, № 52, март–май, 1394 г., 166 л.

Деч. 53: Дечаны, Дечанский монастырь, № 53, июнь–август, 1394 г., 165 л.

Деч. 55: Дечаны, Дечанский монастырь, № 55, декабрь–февраль, 70-е годы XIV в., начало и конец утрачены, 91 л.

- Деч. 56: Дечаны, Дечанский монастырь, № 56, март–август, 70–80-е гг. XV в., 297 л.
- Деч. 57: Дечаны, Дечанский монастырь, № 57, декабрь–февраль, 30-е годы XV в., неполный, 163 л.
- Деч. 60: Дечаны, Дечанский монастырь, № 60, сентябрь–ноябрь, 70-е гг. XVI в., неполный, текст обрывается 3-м ноября, 168 л.
- Зогр. 4: Афон, Зографский монастырь, № 4, март–август, начало XVII в., 300 л.
- Зогр. 5: Афон, Зографский монастырь, № 5, март–август, начало XVII в., 342 л.
- Зогр. 47: Афон, Зографский монастырь, № 47, годовой, начало XVI в., 332 л.
- Зогр. 80: Афон, Зографский монастырь, № 80, март–август, 1345–1360 г., 192 л.
- Зогр. 81: Афон, Зографский монастырь, № 81, март–август, середина XV в., 364 л.
- Коп. 19: Любляна, Национальная и университетская библиотека Словении, собр. В. Копитара, № 19, сентябрь–декабрь, 1594 г., 395 л.
- Митр. 1: Скопье, Государственный архив Республики Македония, Митрополиче собр., № 1, март–август, конволют, ок. 1370 г. (2-я часть), XV в. (1-я часть), 292 л.
- МСПЦ 18: Белград, Музей Сербской православной церкви, № 18, март–август, 90-е гг. XVI в., 290 л.
- МСПЦ 23: Белград, Музей Сербской православной церкви, март–август, № 23, последняя четверть XVI в., фрагмент, текст обрывается чтениями на 18-е августа, 312 л.
- МСПЦ 93: Белград, Музей Сербской православной церкви, № 93, сентябрь–февраль, 1583 г., 383 л.
- МСПЦ 143: Белград, Музей Сербской православной церкви, № 143, сентябрь–февраль, XVI в., 306 л.
- НБКМ 135: София, Национальная библиотека им. свв. Кирилла и Мефодия, № 135, сентябрь–февраль, XVI в.
- НБКМ 143: София, Национальная библиотека им. свв. Кирилла и Мефодия, № 143, март–июль, конец XVI в., начало и конец утрачены, 115 л.
- НБКМ 166: София, Национальная библиотека им. свв. Кирилла и Мефодия, № 166, март–июль, 2-я половина XVII в., без конца, текст обрывается 14-м июля, 256 л.
- НБКМ 167: София, Национальная библиотека им. свв. Кирилла и Мефодия, № 167, сентябрь–февраль, 1694 г., 273 л.
- НБКМ 552: София, Национальная библиотека им. свв. Кирилла и Мефодия, № 552, март–август, конец XVI в., 281 л.
- НБКМ 1040: София, Национальная библиотека им. свв. Кирилла и Мефодия, № 1040, март–август, 1347–1356 г., 189 л.

- НБКМ 1041: София, Национальная библиотека им. свв. Кирилла и Мефодия, № 1041, март–август, 1554 г., 343 л.
- НБКМ 1042: София, Национальная библиотека им. свв. Кирилла и Мефодия, № 1042, сентябрь–февраль, 1620 г., 392 л.
- НБКМ 1044: София, Национальная библиотека им. свв. Кирилла и Мефодия, № 1044, март–август, 1636 г., 307 л.
- НБС 94: Белград, Национальная библиотека Сербии, Рс 094, март–июнь, 60-е гг. XIV в., без конца, обрывается чтениями на 1-е июня, 113 л.
- НБС 535: Белград, Национальная библиотека Сербии, Рс 535, июнь (дни 11–16, 23–24), 1-я четверть XVII в., фрагмент, 5 л.
- НБС 639: Белград, Национальная библиотека Сербии, Рс 639, сентябрь–февраль, 1573 г., 370 л.
- Ник. 34: Биело-Поле, Монастырь Николяц, № 34, октябрь–декабрь, текст с 18. X по 31. XII (в начале списка (1. IX – 18. X) стихная разновидность Простого пролога), 60-е гг. XIV в.
- Ник. 35: Биело-Поле, Монастырь Николяц, № 35, сентябрь–февраль, 2-я половина XVI в., 323 л.
- Ник. 37: Биело-Поле, Монастырь Николяц, № 37, март–август, 1570 г., 294 л.
- Ник. 38: Биело-Поле, Монастырь Николяц, № 38, март–август, 1580 г., 330 л.
- Печ. 30: Печ, Печский патриарший монастырь, № 30, январь–февраль, последняя четверть XVI в., 136 л.
- Печ. 56: Печ, Печский патриарший монастырь, № 56, сентябрь–декабрь, последняя четверть XIV в., без конца, 268 л.
- Печ. 57: Печ, Печский патриарший монастырь, № 57, январь–апрель, 90-е гг. XIV в., 224 л.
- Печ. 58: Печ, Печский патриарший монастырь, № 58, сентябрь–февраль, середина XVI в., 347 л.
- Плевля 3: Плевля, Монастырь св. Троицы, № 3, сентябрь–февраль, 1545 г., ок. 371 л.
- Плевля 4: Плевля, Монастырь св. Троицы, № 4, сентябрь–январь, 1579 г., 364 л.
- Плевля 22: Плевля, Монастырь св. Троицы, № 22, март–август, 3-я четверть XV в., 290 л.
- Плевля 100: Плевля, Монастырь св. Троицы, № 100, январь–июнь, 1664 г., 381 л.
- Рил. 2/19: Рила, Рильский монастырь, № 2/19, сентябрь–февраль, середина XVI в., 259 л.
- Рил. 2/20: Рила, Рильский монастырь, 2/20, сентябрь–август, 1-я половина XVI в., 385 л.
- Рил. 2/21: Рила, Рильский монастырь, № 2/21, сентябрь–февраль, середина XVI в., 413 л.

- САНУ 381: Белград, Архив Сербской академии наук и искусств, № 381, октябрь–февраль, 3-я четверть XVI в., без начала и конца, тексты с 3. X по 11. II, 265 л.
- СПБ 126: Белград, Сербская патриаршая библиотека, № 126, сентябрь–февраль, 1581 г., 402 л.
- ХАЗУ III б 19: Загреб, Архив Хорватской академии наук и искусств, № III б 19, декабрь–февраль, 1370 г., 160 л.
- ХАЗУ III с 8: Загреб, Архив Хорватской академии наук и искусств, № III с 8, сентябрь–февраль, 1570 г., 348 л.
- ХАЗУ III с 14: Загреб, Архив Хорватской академии наук и искусств, № III с 14, июнь–ноябрь, 1572 г., 278 л.
- Хил. 251: Афон, Хиландарский монастырь, № 251, апрель, 1627 г., фрагмент, 168 л.
- Хил. 419: Афон, Хиландарский монастырь, № 419, март–август, последняя четверть XIV в., 265 л.
- Хил. 423: Афон, Хиландарский монастырь, № 423, сентябрь–декабрь, 30-е гг. XV в., 228 л.
- Хил. 425: Афон, Хиландарский монастырь, № 425, март–август, середина XV в., 253 л.
- Хил. 426: Афон, Хиландарский монастырь, № 426, март–август, 1-я четверть XV в., 292 л.
- Хил. 436: Афон, Хиландарский монастырь, № 436, март–август, ок. 1621 г., 379 л.
- Хил. 437: Афон, Хиландарский монастырь, № 437, сентябрь–ноябрь, ок. 1621 г., 251 л.
- Хил. 438: Афон, Хиландарский монастырь, № 438, декабрь–февраль, ок. 1621 г., 249 л.
- ЦИАИ 110: София, Церковно-исторический и архивный институт, № 110, июль–октябрь, 1-я половина XVI в., фрагмент, 27 л.
- ЦИАИ 294: София, Церковно-исторический и архивный институт, № 294, март–август, 1588 г., 331 л.
- ЦИАИ 295: София, Церковно-исторический и архивный институт, № 295, июль–октябрь, 1-я половина XVI в., 156 л.
- Wien 53: Вена, Австрийская национальная библиотека, Cod. slav. № 53, сентябрь–февраль, 2-я половина XV в. (л. 1–270), XVI в. (л. 271–312), 312 л.

Б. СЕРБСКИЙ ПЕРЕВОД

- Деч. 54: Дечаны, Дечанский монастырь, № 54, декабрь–февраль, 1394 г., 212 л.
- Деч. 58: Дечаны, Дечанский монастырь, № 58, январь–апрель, 90-е гг. XV в., 270 л.

МСПЦ 149: Белград, Музей Сербской православной церкви, № 149, январь–май, XVI в., 247 л.

УБСМ 16: Белград, Университетская библиотека им. Светозара Марковича, № 16, сентябрь–декабрь, 1365–1375 гг., 174 л.

УБСМ 17: Белград, Университетская библиотека им. Светозара Марковича, № 17, январь–апрель, 1365–1375 гг., 237 л.

ЦИАИ 328: София, Церковно-исторический и архивный институт, № 328, январь–февраль, XV в., без начала и конца, 64 л.

Wuk 29: Берлин, Государственная библиотека прусского культурного наследия, Wuk 29, март–август, конец XIV – начало XV в., 354 л.

В. СМЕШАННАЯ РЕДАКЦИЯ

Хил. 424: Афон, Хиландарский монастырь, № 424, сентябрь–февраль, 20–30-е гг. XV в., начало утрачено, 314 л.

Хил. 427: Афон, Хиландарский монастырь, № 427, сентябрь–февраль, 2-я четверть XV в., 325 л.

Г. КОМБИНИРОВАННЫЕ СТИШНЫЕ ПРОЛОГИ

Деч. 59: Дечаны, Дечанский монастырь, № 59, 1-я четверть XVI в., 1. IX – 30. XI – болгарский перевод, 1. XII – 31. XII – сербский перевод, 317 л.

СПБ 425: Белград, Сербская Патриаршая библиотека, № 425, конец XVII в., 1. IX – 30. XII – болгарский перевод, 31. XII – 28. II – сербский перевод, 300 л.

ЛИТЕРАТУРА

- Богдановић 1976: Д. Богдановић, *Две редакције сѣиховној ѿролоја у рукојисној здирици манастира Дечана*, Упоредна истраживања, књ. 1, Београд 1976, 37–72.
- Гроздановић-Пајић, Станковић 1995: М. Гроздановић-Пајић, Р. Станковић, *Рукојисне књије манастира Високи Дечани*, књ. 2: Водени знаци и датирање, Београд 1995.
- Иванова 1979: К. Иванова, *Агиографската продукција на Търновската книжовна школа*. Дисертация за присъждане на научната степен кандидат на филологическите науки, София 1979, 122–127.
- Иванова 2003: К. Иванова, *Пролог*, Старобългарска литература. Енциклопедичен речник. Ред. и съст. Д. Петканова, Велико Търново 2003, 408–410. (Второ преработено и допълнено издание).
- Петков 2000: Г. Петков, *Стишнийят пролог в старата българска, сръбска и руска литература (XIV–XV век)*. Археография, текстология и издание на проложните стихове, Пловдив 2000.
- Петков, Спасова 2009: Г. Петков, М. Спасова, *Търновската редакция на Стишний пролог*. Текстове. Лексикален индекс, т. 2: месец октомври, Пловдив 2009.
- Прокопенко et al. 2010: Л. В. Прокопенко, В. Желязкова, В. Б. Крысько, О. П. Шевчук, И. М. Ладыженко, *Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам. Синаксарь (житийная часть Пролога краткой редакции) за сентябрь–февраль*, т. 1: Текст и комментарии. Под ред. В. Б. Крысько, Москва 2010.
- Сергий 1997: Сергий (Спасский), *Полный месяцеслов Востока*, т. 1: Восточная агиология, Москва 1997 (репринт 2-го дополненного и исправленного издания, Владимир 1901).
- Симић 1974: П. Симић, *Сѣрукѣура и редакције словенских минеја*, Богословље, година 18, св. 1–2, Београд 1974, 67–108.
- Синдик 2011: Н. Р. Синдик, *Ойис ћирилских рукојисних књија манастира Високи Дечани*, књ. 1, Београд 2011.
- Стойкова 2001: А. Стойкова, *Чудесата на св. Георги от Стишний пролог в балканската кирилска книжнина*, Език и история на българските средновековни текстове. Сборник в чест на Екатерина Дограмаджиева, София 2001 (Кирило-Методиевски студии, кн. 14), 152–164.
- Стойкова 2006: А. Стойкова, *Синаксарните жития на св. Георги в южнославянската ръкописна традиция*, Многократните преводи в Южнославянското средновековие, София 2006, 267–286.

- Тасева 2006: Л. Тасева, *Параллелные южнославянские переводы Стихиного пролога и триодных синаксарей*, *Byzantinoslavica* 64 (2006) 169–184.
- Тасева 2009: Л. Тасева, *Грешки и несинонимни разноречия в българския и сръбския превод на проложните стихове за месец март*, *Црквене студии* 6 (2009) 215–233.
- Тасева 2011: Л. Тасева, *Съставът на българския и сръбския Стихиен пролог за месец март*, Търновската книжовна школа и християнската култура в Източна Европа. Международен симпозиум. Велико Търново, 15–17 октомври 2009. Търновска книжовна школа, т. 9, Велико Търново 2011, 295–313.
- Турилов 2006: А. А. Турилов, *Даниил Леокии*, *Православная энциклопедия*, т. 14. Ред. Алексей II, Москва 2006, 116.
- Турилов 2012: А. А. Турилов, *Забутые и малоизвестные факты из истории древнейшего перевода Пролога у южных славян (к проблеме «первого восточнославянского влияния»)*, *Славяноведение* 2 (2012) 8–26.
- Цернић 1981: Л. Цернић, *О атрибуцији средњовековних српских ћирилских рукописа*, *Текстологија средњовековних јужнословенских књижевности*. Међународни научни скуп 14–16. новембра 1977, Београд 1981, 335–360.
- Чистякова 2013: М. В. Чистякова, *Предварительный сводный каталог церковнославянских проложных текстов*, т. 1: сентябрь, Вильнюс 2013.
- Яцимирский 1916: А. И. Яцимирский, *Мелкие тексты и заметки по старинной славянской и русской литературам*, *Известия Отделения русского языка и словесности*, т. 21, кн. 1, Санкт-Петербург 1916, 28–44.
- Taseva 2009: L. Taseva, *Die Jambischen Verse zu den beweglichen Festen der Grossen Fastenzeit und der Osterzeit in den Sammlungen für gottesdienstlichen Gebrauch, Bibel, Liturgie und Frömmigkeit in der Slavia Byzantina*. Festgabe für Hans Rothe zum 80. Geburtstag, München–Berlin 2009, 329–344.

Marina V. Chistyakova

SOUTH SLAVIC TRANSLATIONS OF THE VERSE PROLOGUE

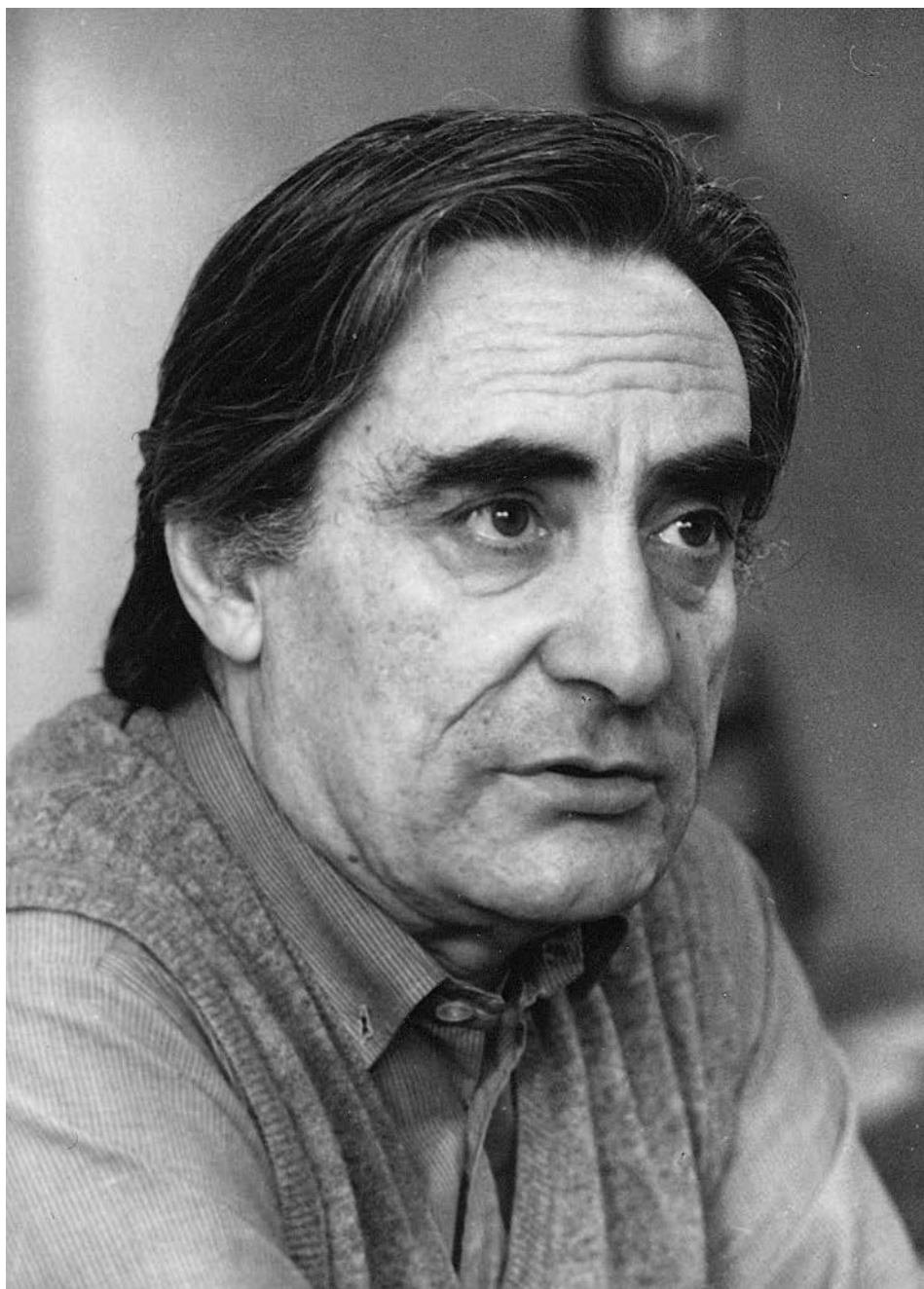
SUMMARY

An analysis of the early manuscript copies of the Prologue kept at the monastery of Dečani (Deč. 54 and Deč. 55) led D. Bogdanović to the conclusion that there were two translations or redactions of the Verse Prologue – one done by Lukije and the other by Varlaam. Both were made in a Serbian-speaking environment in the mid-14th century. Relying on the research of I. I Yacimirskiy and K. Ivanova, G. Petkov drew attention to the existence of a Bulgarian translation of the Verse Prologue, made in the Tărnovo literary centre in the first half of the 14th century. He also analyzed the two redactions identified by D. Bogdanović. According to the classification made by G. Petkov, the Serbian translation is present in Varlaam's redaction, whereas the Bulgarian translation is present in the Tărnovo and Lukije's redactions. He identified three manuscripts (Deč. 55, NBKM 1040 and Nikoljac 34) as belonging to the latter group. The first two manuscripts contain the standard text of the Tărnovo redaction, whereas the third one is a contaminated manuscript copy. At the beginning of the copy Nikoljac 34 (1–18 October) the new translation of Church Slavonic Synaxarion is placed, where some of the lives of the saints are accompanied with newly translated verses; further (18 October–31 December), the traditional text of the Tărnovo redaction is written out. Consequently, it is not justified to classify Lukije's redaction as a distinct recension; the classification of South Slavic versions of the Verse Prologue is limited to two translations. A systematic analysis of the composition and the linguistic characteristics of the Prologue in manuscript collections in Bulgaria and Serbia has confirmed the existence of only two translations that date from the same period, as well as the existence of a mixed redaction, which contains texts from both versions (Hil. 424, Hil. 427).

ЛИКОВНИ ПРИЛОЗИ



Сл. 1. Димитрије Богдановић



Сл. 2. Димитрије Богдановић, децембар 1985.



Сл. 3. Слева надесно: Драган Недељковић, Дејан Медаковић, јеромонах Хризостом (Столић), Димитрије Богдановић и непозната особа

Сл. 4. Слева надесно: Соња Богдановић (трећа), Димитрије Богдановић (четврти), Фрањо Баришић (пети) на промоцији Каталога ћирилских рукописа манастира Хиландара, САНУ, 1978.



Сл. 5. Здесна налево: Димитрије Богдановић, помоћник управника Народне библиотеке Милорад Најдановић, његова светост патријарх српски господин Герман, непосредно по отварању нове зграде Народне библиотеке (1973)

Сл. 6. Иво Андрић (други слева) у посети Археографском одељењу; слева надесно: Димитрије Богдановић (први), помоћник управника Народне библиотеке Милорад Најдановић (четврти) и манипулант у библиотеци Милан Јакшић (пети)



Сл. 7. Димитрије Богдановић (први слева) са Светозаром Радојчићем и супругом Соњом у Семинару за историју уметности Филозофског факултета

Сл. 8. Димитрије Богдановић (први слева) у Институту за историју уметности Филозофског факултета с Дејаном Медаковићем (у средини) и Радованом Самарџићем (здесна)



Сл. 9. Слева надесно: Димитрије Богдановић, Бранислав Црнчевић, Матија Бећковић, Дејан Медаковић, Душан Радовић и Стеван Раичковић на Светој Гори

Сл. 10. Димитрије Богдановић с колегама у Сентандреји: Стојан Вујичић (други слева), Динко Давидов (седи у средини), Сретен Петковић и Миодраг Јовановић (стоје здесна)

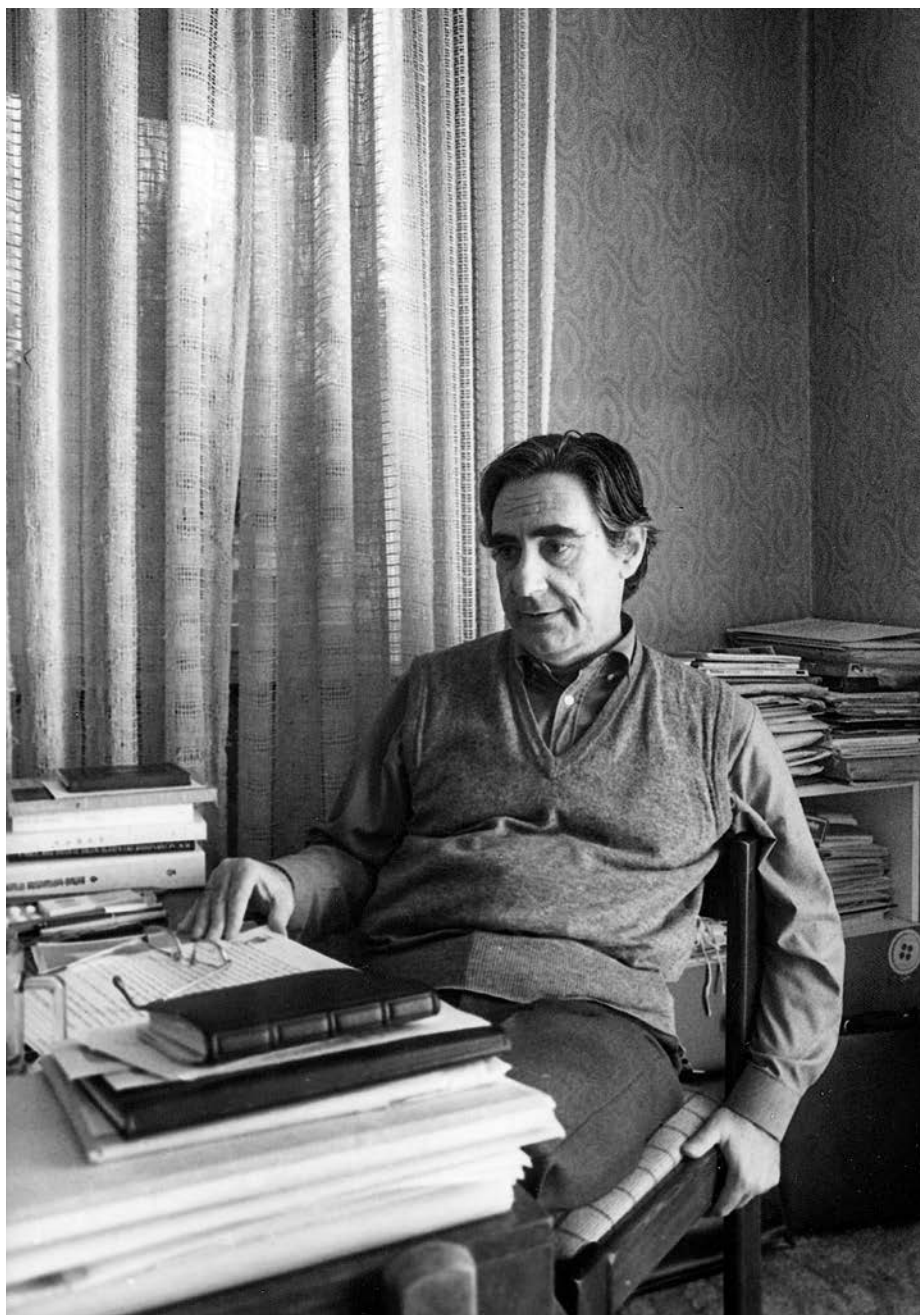


Сл. 11. Димитрије Богдановић с колегама у Раваници: Јованка Калић (прва слева),
 Фрањо Баришић (трећи слева), Станислав Хафнер (пети), Радован Самарџић
 (шести)

Сл. 12. Димитрије Богдановић с Димитријем Стефановићем у Великој Ремети



Сл. 13. Димитрије Богдановић држи предавање на Универзитету Колумбус (Охајо)



Сл. 14. Димитрије Богдановић у својој радној соби

1x F 70 (5 14)

Зборник ходошкови

Висина, IV + 188 + 3 ; 21,0 x 14,0 ; 16,5 x 8,5 ; 26 ;
Чешки, издана

Сб. 1, 1 - 8	Зам. н. 1, 8
2 9 - 16	Зам. н. 9
3 17 - 24	
4 25 - 32	
5 33 - 40	
6 41 - 48	
7 49 - 56	
8 57 - 64	
9 65 - 72	
10 73 - 80	
11 81 - 88	
12 89 - 96	
13 97 - 104	
14 105 - 112	
15 113 - 120	
16 121 - 128	Зам. н. 128
17 129 - 136	Зам. н. 129, <u>опис. 134</u> , 131,
18 137 - 144	Зам. н. 140
19 145 - 152	Зам. н. 146
20 153 - 160	
21 161 - 169	<u>опис. н. 163</u>
22 169 - 176	<u>опис. н. 174</u>
23 177 - 184	Зам. н. 181, 184
24 185 - 188	Зам. н. 185, 188 (отра жет.)

Ова издана нешто је за -
мало различита; он разлику -
је у неким детаљима

фос. опис = VV

Зам.:
Бреши. Библи. итали. до издана н. 8-9. Напомена: прекописана
према Карл. публ.; а итали. верзија је до н. 9. Ова гуа: (Тол. 1, 8 и 9
ex libro, Compendium Syntagmatis Matthaei Vlastensis continens, sec. XVI clas-
taceo in 4, Bibl. theca metropolitanae Carlovicensis, transmissa sunt).

До н. 130 ова гуа. Напомена: Фос. опис, куче спекет, он ад френ
Codex, rascum.

Leraan, 26. / 1345
 71, 81, 89, 97, 98, 100, 106, 113, 129, 130
 2, 16, 24, 29, 34, 37, 42, 47, 53, 58, 63, 68, 73, 75, 80, 85, 90, 96, 103, 109, 113, 119, 124, 130, 139
 Leraan, 4. 8. 32
 (130/324)
 Книгу, скупљених за јуно-август (Велики),
 Неправилан, 141 и. (последњи, 141, само уредан);
 25, 5 x 19, 0; 20, 0 x 14, 0; (33 - 31, 32, 32, 27, 28
 Книгу конструисану уредан.
 Остале свештенике бити делом поједини, несеку (?)
 16. 1 1-8 1812 ~~мање је конструисану уредану~~
 2 9-16 1. 14 месеца и 14 дана
 3 17-24 1. 86 дана пој. и седемо
 4 25-32
 5 33-40
 6 41-48 (6)
 7 49-54 ирмани (6) ✓
 8 55-62 (8)
 9 63-69 (7) или 1. 7 месеца и 7 дана (7) ✓
 10 70-77 (8) 1. 24 месеца и 24 дана (24 месеца и 24 дана)
 11 78-85
 12 86-93
 13 94-101
 14 102-109
 15 110-117
 16 118-125
 17 126-133
 18 134-141 (7) 1. 141 само уредан)
 19 142-149
 170 = 0
 176 = 6
 177 = 7
 168.8 = 128
 (141) ✓
 Ложије, ознаке оловних не слажу се са Лиш.
 због св. (7) која недостају!
 14. 8 31. и 10.

- (*измењeno*)
 K 111) Синтагма Матије Властара, срп.,
 XIV в. Београд, 294 л. 290 x 225 мм.
 Записи.
- (*измењeno*)
 K 112) Синтагма Матије Властара, срп.,
 XVI в. Београд, 160 л. 320 x 215 мм.
- Манастирски описи (с. Гарашић)
 113) Каноник Матије, срп., XIV в. Београд,
 133 л. 230 x 155 мм. Записи.
- 114) Каноник, срп., крај XIV - почетак XV в.,
 Београд, 236 л. 255 x 175 мм. Записи.
- Зависност (са каноником) као 108
 K 115) Каноник, срп., крај XIV - почетак XV в.,
 Београд, 264 л. 220 x 145 мм. Записи.
- 116) Законик, срп., крај Генадија, XVI -
 XVII в. Београд, 161 л. 210 x 145 мм.
 Записи.
- 117) Каноник, срп., XV в. Београд,
 161 л. 210 x 130 мм. Записи.
 162 140

Сл. 17. Радни материјал из 1977. године за Инвентар ћирилских рукописа у Југославији (XI-XVII века)

САДРЖАЈ

УВОДНА РЕЧ	7
ЈЕЗИК, КЊИЖЕВНОСТ И РУКОПИСНО НАСЛЕЂЕ	11
Мирјана Бошков	
Тропар и кондак кијевском кнезу Владимиру у рукопису Данила Крпца	13
MIRJANA BOŠKOV	
A TROPARION AND A KONTAKION DEDICATED TO THE KIEVAN PRINCE VLADIMIR IN THE MANUSCRIPT OF DANIL KRPAC	33
Зорица Витић	
„Слово о житију светог Антонија“ Гаврила Тројичанина	35
ZORICA VITIĆ	
“THE SERMON ABOUT THE LIFE OF ST. ANTHONY” BY GAVRILO TROJICANIN	45
Јасмина Грковић-Мејџор	
чѹѹдо, днеѢ и днеѠ у старословенском језику	55
JASMINA GRKOVIĆ-MAJOR	
чѹѹдо, днеѢ AND днеѠ IN OLD CHURCH SLAVONIC	66
Аксиния Джурова, Диляна Радославова	
Новооткрити фрагменти от Ловешкия Дамаскин: ПРЕДВАРИТЕЛНИ БЕЛЕЖКИ	67
AXINIJA DŽUROVA, DILJANA RADOSLAVOVA	
NEW-FOUND FRAGMENTS FROM THE LOVECH DAMASKIN: PRELIMINARY NOTES	83
Климентина Иванова	
Панигирик № 282 от Библиотеката на Срѣбската патриаршия в контекста на балканската кирилска книжнина	93
KLIMENTINA IVANOVA	
THE BOOK OF PANEGYRICS AT THE LIBRARY OF THE SERBIAN PATRIARCHATE IN THE CONTEXT OF THE BALKAN CYRILLIC LITERATURE	122

ТОМИСЛАВ ЈОВАНОВИЋ	
БИБЛИЈСКА И АПОКРИФНА ПОДЛОГА ПРОЛОШКОГ ЖИТИЈА	
СВЕТОГ ПРОРОКА ЈЕРЕМИЈЕ	123
TOMISLAV JOVANOVIĆ	
BIBLICAL AND APOCRYPHAL PATTERNS OF THE PROLOGUE VITA	
OF THE HOLY PROPHET JEREMIAH	142
Янис Какридис	
по, последн, последољетнје: ОТ «МЕТАФИЗИКИ ПРЕДЛОГОВ»	
К ИСТОРИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКЕ	149
YANNIS KAKRIDIS	
по, последн, последољетнје: FROM THE "METAPHYSICS OF PREPOSITIONS"	
TOWARDS HISTORICAL GRAMMAR	163
МИРОСЛАВ А. ЛАЗИЋ	
ОД БОЖИДАРА ВУКОВИЋА ДО ДИОНИЗИЈА ДЕЛА ВЕКИЈЕ:	
ИДЕНТИТЕТ И ПСЕУДОНИМ У КУЛТУРИ РАНОГ МОДЕРНОГ ДОБА	165
MIROSLAV A. LAZIĆ	
FROM BOŽIDAR VUKOVIĆ TO DIONISIO DELLA VECCHIA:	
THE IDENTITY AND PSEUDONYM IN EARLY MODERN CULTURE	185
КАТАРИНА МАНО-ЗИСИ	
НЕПОЗНАТИ ПРЕПИС СЛУЖБЕ СВЕТОМ КНЕЗУ ЛАЗАРУ	
И СЛОВА О КНЕЗУ ЛАЗАРУ ИЗ ТРЕЋЕ ДЕЦЕНИЈЕ XV ВЕКА	187
KATARINA MANO-ZISI	
AN UNKNOWN COPY OF THE SERVICE TO HOLY PRINCE LAZAR AND THE	
NARRATION ON PRINCE LAZAR FROM THE THIRD DECADE OF THE 15 TH CENTURY	201
АНИСАВА МИЛТЕНОВА	
АН НЕИСКОУПРЕД МАНОСКРИПТ ВИТХ АПОКРИФА	
ИН ТЕ КОЛЛЕКЦИОН ОФ БАЛТАЗАР БОГИШИЋ	211
АНИСАВА МИЛТЕНОВА	
ЈЕДАН НЕПРОУЧЕНИ РУКОПИС КОЈИ САДРЖИ АПОКРИФЕ	
ИЗ ЗБИРКЕ БАЛТАЗАР БОГИШИЋА	226
АЛЕКСАНДАР НАУМОВ	
ТЕОЛОГИЈА У СПИСИМА ЂУРЂА ЦРНОЈЕВИЋА И БОЖИДАРА ВУКОВИЋА	227
ALEKSANDER NAUMOW	
THEOLOGY IN THE WRITINGS OF ĐURAĐ CRNOJEVIĆ AND BOŽIDAR VUKOVIĆ	238

Љиљана И. Пузовић	
Прикупљање писаније према Катастиху манастира Хиландара (бр. 521): прилог историји Српске цркве и народа крајем XVII и почетком XVIII века	239
LJILJANA I. PUZOVIĆ	
PIOUS DONATIONS (PISANIYA), ACCORDING TO THE KATASTICH OF THE HILANDAR MONASTERY (№ 521): A CONTRIBUTION TO THE HISTORY OF THE SERBS AND THE EASTERN ORTHODOX CHURCH IN THE LATE 17 TH AND THE EARLY 18 TH CENTURY	263
Јоханес Рајнхарт	
Слово (Псеудо-)Нектарија Цариградског „IN THEODORUM MARTYREM“ (CPG 4300; BHG 1768) у српскословенском преводу	265
JOHANNES REINHART	
THE SERMON OF (PSEUDO-)NECTARIUS OF CONSTANTINOPLE “IN THEODORUM MARTYREM” (CPG 4300; BHG 1768) IN A SERBIAN CHURCH SLAVONIC TRANSLATION	285
Наталија. В. Рамазанова	
Сербские святители Савва и Арсений в русских певческих рукописях	287
NATALIA V. RAMAZANOVA	
SERBIAN SAINTS SAVA AND ARSENIJE IN RUSSIAN CHANT COLLECTIONS	297
Виктор Савић	
Препис Карејског типика из XVI века (АХС 134/135)	299
VIKTOR SAVIĆ	
A 16 TH -CENTURY MANUSCRIPT COPY OF THE TYPIKON OF KARYES (AHS 134/135)	322
Јована Станојловић	
Орнаментика рукописних књига монаха Романа (друга четвртина XIV века)	325
JOVANA STANOJLOVIĆ	
ORNAMENTATION IN THE MANUSCRIPTS WRITTEN BY THE MONK ROMAN (THE SECOND HALF OF THE 14 TH CENTURY)	344
Јан Страдомски	
DWIE NIETYPOWE REDAKCJE KORMCZEJ ŚW. SAWY W ZBIORACH RĘKOPISÓW CERKIEWNYCH W POLSCE	357

JAN STRADOMSKI TWO COPIES OF AN ATYPICAL RECENSION OF THE NOMOCANON OF SAINT SAVA (KRMČIJA) IN RELIGIOUS MANUSCRIPT COLLECTIONS IN POLAND	373
ТАТЈАНА СУБОТИН-ГОЛУБОВИЋ Хиландар 608 (МИНЕЈ ЗА ДЕЦЕМБАР) – ВЕСНИК ПРОМЕНА У ЛИТУРГИЈСКОМ ЖИВОТУ СРЕДЊОВЕКОВНЕ СРБИЈЕ	375
TATJANA SUBOTIN-GOLUBOVIĆ HILANDAR № 608 (DECEMBER MENAION): THE HERALD OF CHANGE IN THE LITURGICAL LIFE OF MEDIEVAL SERBIA	397
ЈАНИС ТАРНАНИДИС Слика српске списатељске и духовне делатности у XIII и XIV веку која се јавља у синајским словенским рукописима пронађеним 1975. године	399
YANNIS TARNANIDIS THE IMAGE OF SERBIAN LITTERARY AND SPIRITUAL ACTIVITY IN THE 13 TH AND 14 TH CENTURIES AS REFLECTED IN SLAVIC MANUSCRIPTS FOUND IN 1975 IN THE MOUNT SINAI	410
СЕРГЕЙ Ю. ТЕМЧИН Образ св. Вассиана Константинопольского как модель развития культа св. Прохора Пшинского: гимнография и агиография	411
SERGEY Y. TEMCHIN THE IMAGE OF BASSIANOS OF CONSTANTINOPLE AS THE MODEL FOR THE DEVELOPMENT OF THE CULT OF ST. PROHOR OF RČINJA: HYMNOGRAPHY AND HAGIOGRAPHY	425
БРАНИСЛАВ ТОДИЋ О једном месту у повељи Стефана Немањића Хиландару	427
BRANISLAV TODIĆ ON ONE PASSAGE IN THE CHARTER OF STEFAN NEMANJIĆ FOR HILANDAR	435
МАРИНА В. ЧИСТЯКОВА О јужнословјанских переводах Стишного пролога	437
MARINA V. CHISTYAKOVA SOUTH SLAVIC TRANSLATIONS OF THE VERSE PROLOGUE	455

СЕЋАЊА	457
ВЛАДЕТА ЈЕРОТИЋ	
Димитрије Богдановиќ – у моме сеќању	459
КРАСИМИР СТАНЧЕВ	
С Димитрие Богдановиќ в комисијата за рѣкописи на СІВАЛ	463
ДИМИТРИЈЕ СТЕФАНОВИЋ	
Служба пресветој Богородици у част и спомен чудотворне јој иконе Великореметске: осврт на превод академика Димитрија Богдановиќа	469
ЛИКОВНИ ПРИЛОЗИ	473

SCALA PARADISI
АКАДЕМИКУ ДИМИТРИЈУ БОГДАНОВИЋУ У СПОМЕН
1986–2016

СЛОВЕНСКИ И СРПСКИ СРЕДЊИ ВЕК
Књига 1

Уредник серије
Јасмина Грковић-Мејџор

Издаје
Српска академија наука и уметности
Београд, Кнез Михаилова 35

Технички уредник серије
Виктор Савић

Обрада ликовних прилога, слог и прелом
Мирослав Лазић

Тираж
400 примерака

Штампа и повез
Службени гласник, Београд

© Српска академија наука и уметности
2018

CIP - Каталогизација у публикацији - Народна библиотека Србије, Београд

811.163.1(082)

091=16(082)

SCALA paradisi. Академику Димитрију Богдановићу у спомен : 1986–2016 : примљено на VI скупу Одељења језика и књижевности, од 26. јуна 2018. године, на основу реферата академика Јасмине Грковић-Мејдор и иностраног члана Анатолија Аркадјевича Турилова / уредници Анатолиј Аркадјевич Турилов ... [и др.]. – Београд : САНУ, 2018 (Београд : Службени гласник). – 487 стр. : илустр. ; 24 см. – (Словенски и српски средњи век / Српска академија наука и уметности. Одељење језика и књижевности, Старословенски одбор ; књ. 1)

На спор. насл. стр.: Scala paradisi. Scripta in memoriam Demetrii Bogdanović viri academici : 1986–2016. – Радови на више језика. – Тираж 400. – Напомене и библиографске референце уз текст. – Библиографија уз сваки рад. – Резимеи на енгл. или срп. језику.

ISBN 978-86-7025-802-0

а) Старословенски језик – Зборници

б) Словенски рукописи – Зборници

COBISS.SR-ID 271614988